

срв. Эпохи. - Падельк. - 1991. - 2 июля

Сегодня исполняется 150 лет со дня гибели М.Ю. Лермонтова



ПАМЯТИ ПОЭТА

Пензенская область. 27 июля в музее-заповеднике "Тарханы" пройдет день памяти великого русского поэта М.Ю. Лермонтова.

В Тарханах, имении его бабушки Г.А. Арсеньевой, прошли детские и отроческие годы поэта. Здесь написана первая поэма "Черкесы", созданы драма "Два брата", поэма "Сашка", стихотворение "Умиравший гладиатор". Увиденное и пережитое в Тарханах было творчески использовано в романе "Вадим", в юношеской трагедии "Люди и страсти", в "Песне про куща Калашникова". Всегда и везде Лермонтову были дороги родная усадьба и годы, проведенные в ней. Тарханы же приняли Лермонтова навечно. Гроб с его телом был перевезен сюда из Пятигорска, где поэт был убит на дуэли, и захоронен в часовне-склепе рядом с могилами матери и деда.

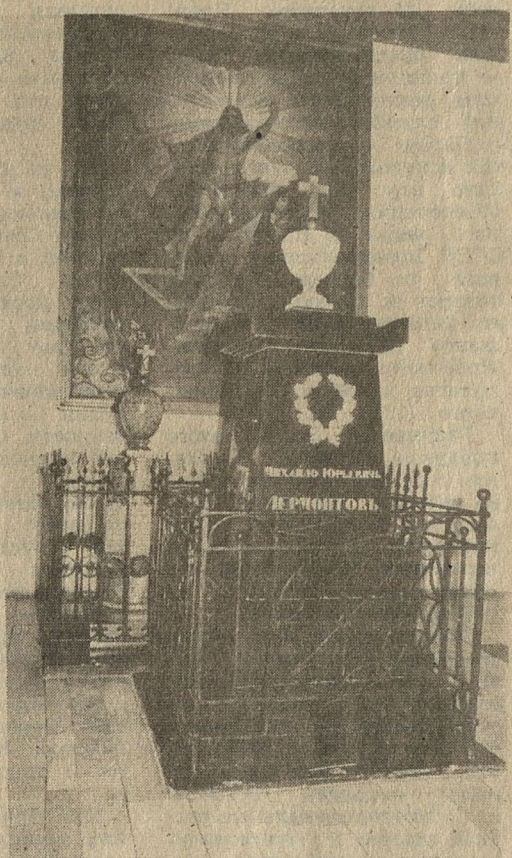
В 1969 году на базе музея-усадьбы был создан Государственный лермонтовский музей-заповедник "Тарханы". В него вошли все наиболее значительные местные лермонтовские памятники. В фондах музея собраны более десяти тысяч экспонатов, рассказывающих о жизни и творчестве поэта: книги, предметы быта, произведения живописи и графики.

На снимках:

Могила М.Лермонтова в часовне-склепе в Тарханах.

Сохранились подлинная мебель и личные вещи поэта.

Фото Ю.Набатова (Фотохроника ТАСС).



Страничка истории

"ОН К СОЛНЦУ СВОЙ НАПРАВИЛ ГОРДЫЙ ВЗЛЕТ"

В 1842 году в Берлине вышла отдельной книжкой на немецком языке поэма Михаила Юрьевича Лермонтова "Мцыри" в переводе Романа Будберга-Беннинггаузена. Появление лермонтовской поэмы в Германии менее чем через год после гибели великого русского поэта само по себе вызывает интерес. Но особое внимание привлекает предпосланное переводу "Мцыри" стихотворное посвящение Борису Искую - земляку переводчика, написанное под свежим впечатлением вести о гибели Лермонтова.

Первый переводчик "Мцыри" на немецкий язык - Роман Будберг-Беннинггаузен родился 10 февраля 1816 года в Раннамыйза, в семье отставного артиллерийского лейтенанта русской службы. В 1835 году Будберг поступил в Дерптский университет, где примкнул к группе литераторов, сплотившихся вокруг журнала "Рефрактор". Закончив университет, Будберг возвратился в Ревель.

В апреле 1840 года Будберг отправляется в заграничное путешествие в Германию. В Берлине он и встречается с другом своего детства Борисом Искулем, который вводит его в круг русских студентов, знакомит с Иваном Сергеевичем Тургеневым, Бакунным.

Борис Искуль родился в 1819 году в Вирту.

По настоянию дяди, ветерана Отечественной войны 1812 года, Борис был отправлен в Царско-сельский лицей.

Искуль был выпущен из лицея и устроился на службу в Петербурге. Он стал завсегдатаем в гостеприимном доме Карамзиных, которых навещал еще будучи лицеистом, во время каникул в Ревеле, где вдова историографа Екатерина

Андреевна Карамзина со своими детьми и братом-поэтом Петром Вяземским постоянно проводили лето. Относительно своих посещений салона Карамзиных в Петербурге Борис Искуль впоследствии писал: "Вдова Пушкина часто бывала здесь. Князь Вяземский очаровывал своей любезностью, редко отсутствовал Одоевский... Здесь встречался я с Лермонтовым".

Искуль искренне привязался к замечательному поэту и стал его страстным поклонником.

В 1839 году, не прельстившись открывшейся перед ним карьерой в одном из министерств Петербурга, он уезжает продолжать образование за границу. Среди немецких литераторов Борис Искуль оставался пылким пропагандистом передовой русской литературы своего времени. Немецкий писатель и поэт Фарнгаген фон Энзе, ставший впоследствии одним из наиболее известных переводчиков русской литературы на немецкий язык, отметил в своем дневнике помощь, которую оказал ему летом 1840 года Борис Искуль в работе над лермонтовскими переводами.

Роман Будберг в своем стихотворном посвящении вспоминает о том, как однажды взволнованный Искуль принес ему книжку, по-видимому, только что полученную из России:

Звучат еще в ушах твои слова.
Ты мне сказал, протягивая книгу:
Новый поэт явился миру!
Пушкин второй. Его избрали небеса,
Чтоб муза русская не умолкала...

По-видимому, книга, о которой шла речь, был вышедший в октябре 1840 года в отдельном петербургском издании небольшой сборник стихотворений

Лермонтова. Именно за перевод вошедших в этот сборник произведений и взялся по настоянию и совету своего друга Будберг.

Почти два года Будберг работал над переводом "Мцыри", завершив его к осени 1841 года. Не успел он отдать свой труд в печать, как горькая весть об убийстве Лермонтова пришла в Германию. Глубоко потрясенный этим известием, Будберг снова взялся за перо и в стихотворном посвящении Искулю говорит об одолевших его чувствах:

Певцов России тяжкий рок гнетет!
Стрелой смертельной был орел повержен,
Когда он к солнцу свой направил гордый взлет.
Вчера оплакивала Пушкина Россия,
По Лермонтову нынче слезы льет!

В том же 1842 году в Берлине в его переводе вышел другой сборник стихотворений Лермонтова, куда вошли "Три пальмы", "Дары Терека", "Казачья колыбельная" и другие. В 1843 году отдельным изданием вышел в переводе Будберга роман "Герой нашего времени", спрос на лермонтовские творения был настолько велик, что продавцы книг предложили Будбергу выпустить свои переводы вторым изданием. Но вызванный семейными обстоятельствами отъезд Будберга в Ревель помешал выполнению этих планов.

Умер Роман Будберг 23 февраля 1858 года в Раннамыйза. Его друг Борис Искуль, возвратившись на родину в Эстонию, занялся своим именем, стал председателем Эстляндского сельскохозяйственного общества. До конца своих дней он вел обширную переписку со многими выдающимися деятелями литературы. Умер он в Вигала в 1884 году.

Е. ЗАЙДЕЛЬСОН.